***Curriculum Vitae***

**Ian Usman LEWIS**

**Employment**

* **2012**

**Retired from Australian Public Service (Dept. Of Defence).**

Retired on 31 August, 2012.

* **2008 – 2012**

**SO7.5.1 (LOTE), Special Operations Command, Campbell Barracks, SWANBOURNE WA.**

Staff Officer responsible for Organisation of SOCOMD LOTE Training, both in WA and elsewhere, Employment and Training of Language Teachers, Scheduling of LOTE Courses, Supervision and Testing of Students, Course Administration, Training Failure Management, Curriculum Development, etc. SOCOMD LOTE Training Cells, East (Holsworthy) and West (Perth). Rank/status of Lieutenant Colonel (Australian Army) on retirement.

* **2007 – 2008**

**Lecturer, Indonesian, (Australian) Defence Forces School of Languages, LAVERTON Vic.**

Responsible forTeaching, Preparation of Lessons and Materials, Evaluation, Curriculum Development etc in the Indonesian Department (Initial Employment Training [IET] Courses). Rank/status of Captain/Major (Australian Army).

* **2005 – 2006**

**Proprietor, Translation and Interpretation business, Indonesian/English/Indonesian**

**DARWIN NT.**

Provided Interpretation and Translation services in Indonesian/English/Indonesian to NT Govt., Australian Fisheries Management Authority, Director of Public Prosecutions, Australian Customs Service, DIMA, GSL (Managers for DIMA of Immigration Detention Centre), and various other clients.

* **2001 – 2005**

**Lecturer, Indonesian, Australian Defence Forces School of Languages, LAVERTON Vic.**

Responsible forTeaching, Preparation of Lessons and Materials, Evaluating etc in the Indonesian Department. CPSU union workplace delegate, OH&S rep., Fire Warden Rank/Status of Captain (Australian Army).

* **2000**

**Interpreter/Translator, UNTAET, EAST TIMOR.**

Member and team leader of team responsible for Interpretation and Translation, Indonesian/ English/Indonesian, in Judicial Affairs Department and Serious Crimes Investigation Unit, UNTAET.

* **1997 – 1999**

**Self-employed, Primary Industry, New England, NSW.**

Successfully ran rabbit farming venture, Uralla, New England.

* **1996 – 1997**

**Lecturer, English, University of Jambi, Jambi, INDONESIA.**

Responsible for Teaching, Lesson Planning, Evaluation in English in *FKIP* (Faculty of Ed.) and *UPTI* (Tech Sp Unit), University of Jambi. Students included 1st – 4th Year university students, in *FKIP*, and Lecturers learning/improving English, in *UPTI*. *UPTI* instruction under auspices of British Council.

* **1995**

**Teacher, Indonesian, O’Connor Catholic High School, Armidale, New England, NSW.**

Responsible for Teaching, Lesson Planning, Evaluation of Indonesian to students Years 7 – 10.

* **1994 - 1995**

**Distance Education Marker and Visiting Lecturer, Indonesian Department, University of New England, Armidale, NSW.**

Responsible for Marking, Lecturing at Residential Schools and Remedial Teaching of Distance Education university students, Years 1 – 4 (Hons), Indonesian language.

* **1990 - 1993**

**Lecturer and Investigator, Private Inquiry Industry, Brisbane, Qld.**

Managed small Private Investigation business, and lectured at Nelson Consultancy (Private investigation college), Brisbane Qld.

* **1989**

**Self – employed, Construction Industry, Brisbane, Qld.**

Self-employed installer of skylights, contracted to Skydome Pty. Ltd., Brisbane.

* **1984 – 1988**

**Part-time employment in Press, Retail and Security Industries, Brisbane, Qld.**

Part -time employment whilst studying for BA, Griffith University, Brisbane, Qld.

* **1960 – 1983**

**Various positions, Military, Construction, Sales, Security.**

Post-high school employment included Australian Regular Army, 1960 – 1971 (1 Recruit Trg Bn, School of Infantry, 3RAR, Officer Cadet School, School of Signals, 3RAR, Army Intelligence Centre, 25 FS Sect, RAAF School of Languages, HQ PNG Comd, HQ 1ALSG – Vung Tau Viet Nam, Southern Comd Det 7 Sig Regt, Mon UR, discharge. Rhodesian Army (3 Cdo 1RLI) 1973 – 74 , Post-Return to Australia, construction, security and sales positions.

**Consultancy and Ad-hoc Positions**

* **2021 – Ongoing**

**Proofreader/Translator for reports written by Indonesian researchers in the *Syariah* Banking Industry and at the *Universitas Agama Islam Nasional* (National Islamic University) and various Business Schools, Jakarta, Indonesia.**

Responsible for rendering into Academic English various Indonesian academic papers and research reports. Work done online.

* **2020 – Ongoing**

**Proofreader for PhD theses, Indonesian Students at Monash University, Western Sydney University, Australia**

Permanent part-time position as proof-reader of PhD theses, written by Indonesian PhD students studying at Australian universities. Responsible for proofreading/correcting the language of theses written in ‘English’. Work done online.

**. 2018 – May – June**

**Coach/Interpreter/Translator, *Institut Pertanian Bogor* (Bogor Agricultural University)*,* Bogor, West Java, Indonesia.**

Volunteer position, responsible for assisting/coaching Indonesian post-graduate students in writing of English language papers/theses.

**. 2017 – July and ongoing**

**Consultant, Translator and Reviewer, Journal articles, ANIMA Psychology Journal, *Universitas Surabaya* (Surabaya University), Surabaya, East Java, Indonesia.**

Consulting on, checking and correcting English language academic papers, translating from Indonesian language to English, academic papers, all pertaining to Psychology.

**. 2016 – February – April**

**Interpreter/Translator, University of New England, Armidale (UNE), NSW.**

Casually employed as Indonesian/English Interpreter/Translator by School of Environmental and Rural Science, UNE, for 6 week Cattle Management and Handling course held for group of 30 Indonesian Feed Lot Managers and Village Development Officers, from across Indonesia. Travelled to various country destinations NSW and Qld. with party in this role.

* **2015 – April – May**

**Interpreter/Translator, University of New England, Armidale (UNE), NSW.**

Casually employed as Indonesian/English Interpreter/Translator by School of Environmental and Rural Science, UNE, for 6 week Cattle Management and Handling Course held for a group of 30 Indonesian Feed Lot Managers and Village Development Officers, from all over Indonesia. Travelled to various country destinations NSW and Qld. with party in this role.

* **2014 - November - December**

**Interpreter/Translator, University of New England, Armidale (UNE), NSW.**

Casually employed as Indonesian/English Interpreter/Translator by School of English, UNE, for Leadership Course held for group of 16 Aceh Education Service, Indonesia.

* **2010 - 2016**

**Consultant and Transcription/Translation Service Supplier to** [**www.scola.org**](http://www.scola.org) **, multimedia suppliers of LOTE, TV, Radio, newspaper etc. excerpts/material to US Dept of Defense and other US Govt. Agencies.**

On a weekly basis, downloading, Transcribing, Translating and supplying Vocabulary Lists and Questionaires in relation to SCOLA-supplied Indonesian TV video-clips.

* **2009 - 2011**

**Consultant on Indonesian Language and Culture to ALELO,** [**www.alelo.com**](http://www.alelo.com) **, creators of interactive LOTE learning programmes to US Armed Forces and Govt.**

Consulted on an interactive LOTE training package being created for the United States Marine Corps, interactive LOTE training package for Australian Defence Force.

* **2009**

**Consultant on Indonesian Language translation to SCOLA,** [**www.scola.com**](http://www.scola.com) **, multimedia suppliers of LOTE TV, Radio, newspaper etc. excerpts/material to US Dept of Defense.**

On a retainer to monitor and correct in-country translators of Indonesian TV broadcasts.

* **2008 – 2012**

**Supplier of Linguist Support (Indonesian) to Defence Intelligence Training Centre, Canungra, QLD**. Role-player and interpreter to various training activities involving LOTE.

* **2004**

**Interpreter/Translator, Operation Berkley South, Australian Federal Police/Victoria Police Counter Terrorism Squad, Melbourne.**

Consultant Interpreter/Translator to Joint Australian Federal Police/Victoria Police Counter Terrorism Unit, Melbourne. Monitored and reported on telephone intercepts.

* **2003 – 2004**

**Trainer, Indonesian Language and Interrogation Techniques, Royal Australian Navy.**

Attached at various times and for various periods to Patrol Boat Group, Darwin Naval Base, for onboard cruises involving Fisheries and Border Security Patrols. Taught basic Indonesian and Interrogation Techniques for Boarding Parties. Involved cruises to Ashmore Reef and environs; Dili, East Timor; Makassar, Indonesia; Banda Seri Bagawan, Negeri Brunei Darussalam.

* **2003**

**Sworn Member, Interpreter/Translator, Australian Federal Police Bali Bombing Investigation Team.**

Attached as Interpreter/Translator to Operation Alliance, Bali Bombing One investigation, Kuta, Bali, Indonesia. Translated and interpreted for team. Acted as language/cultural consultant. Liased between *POLRI* (Indonesian national Police) and AFP Detachment.

* **2002**

**Visiting Lecturer, SASR, Perth, WA.**

Attached to WA branch of Australian Defence Force School of Languages, Swanborne, WA,

as visiting lecturer, Indonesian language.

**Education/Professional Qualifications**

* **2016**

**WHS Course – Qualification to hold Construction Industry ‘White Card’, Guyra NSW**

Undertook appropriate training and sat examination. Awarded ‘White Card’ under WHS Act 2011.

* **2015**

**Electrical Safety – Testing and Tagging of cord-connected equipment and cord assemblies, TAFE Tamworth NSW**

Undertook and passed ASO-based course. Awarded Certificate of Competency.

* **2014**

**First Aid Respondent’s Course, NSW Rural Fire Service.**

Undertook update course for First Aid. Qualified at national standard.

* **2008**

**Advanced Dip Course, *Tok Pisin* (Papua New Guinea language), DFSL**

Undertook *Tok Pisin* General Course at Defence Force School of Languages (DFSL). Awarded Advanced Diploma, *Tok Pisin.*

* **2002**

**Professional Level Accreditation, Translation Indonesian/English, NAATI**

Tested and accredited at Professional Level – NAATI Accreditation No. 43335

* **2001**

**Grad. Dip, Course, Australian Defence Force School of Languages, Laverton, Vic.**

Undertook Grad Dip Indonesian Language course/examinations at ADF LANGS. Awarded Graduate Diploma, Indonesian Language.

* **1996 – 1997**

***PGSM* Course, University of Jambi, Jambi, Indonesia.**

Awarded AVCC (Australian Vice-Chancellors’ Committee) scholarship. Undertook 12 month PGSM (High School Teacher Up-grading) course at *FKIP* (Faculty of Teaching and Education), University of Jambi. Course aim - upgrading of High School teachers with *D3* (3-year Diploma) to *S1* (B. Ed. Equiv.).

* **1988**

**Special Course, Hasanuddin University, Makassar, Indonesia.**

With Griffith University scholarship, undertook 6 months Special Course in Indonesian Language and History/Politics at Hasanuddin University at Makassar (then called Ujung Pandang), Indonesia. Successfully completed.

* **1984 – 1989**

**BA Course, Modern Asian Studies, Griffith University, Brisbane, Qld.**

Undertook BA (MAS) degree course at Griffith. Majors in Indonesian Language and History/Politics. Successfully completed. Offered BA Hons. Course.

* **1967**

**Interpreter/Interrogator (TQ) Course, Australian Army Intelligence Centre, Middle Head, NSW.**

Undertook Interpreter/Interrogator Course, prior to posting as Intelligence Sergeant to HQ PNG Command, Port Moresby, (then Territory of ) Papua (and) New Guinea. Successfully completed.

* **1966**

**Indonesian Language course, RAAF School of Languages, Point Cook, Vic.**

Undertook Indonesian Language General Course at RAAF Langschl. Successfully completed course. Awarded competence certificate as Interpreter/Translator, Indonesian language

**Conclusion**

As can be seen from the information detailed above, I hold numerous language and instructional/educational qualifications, two sets of Graduate-level and two Post-grad level qualifications, accreditation from NAATI at Professional Level as an Indonesian/English Translator, and have had extensive instructional, intelligence and administrative experience. I am flexible, have a ‘can-do’ attitude and approach to work, and enjoy and rise to a challenging position of responsibility. I have also been security cleared to SECRET level, and am culturally sensitive.

**Referees**

As my referee I nominate:

Mrs Novy Arnost, Lecturer in Charge, Javanese, Advanced and General Indonesian Course, ADFLANGS. Previous Supervisor.

Contact details: Email [Novy.Arnost@defence.gov.au](mailto:Novy.Arnost@defence.gov.au) , ‘Phone (03) 9256 2207